



TRÀFIC / TRÀNSIT

En un registre formal no s'han de confondre els termes *tràfic* i *trànsit*, ja que tenen significats diferents que convé distingir per precisió terminològica.

El *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans dona per a *tràfic* les definicions següents:

tràfic

- 1** *m.* [LC] [ECT] Comerç, activitat desplegada en l'intercanvi de mercaderies entre països, poblacions o individus.
- 2** *m.* [LC] [ECT] Transport d'aquestes mercaderies.
- 3** [ECT] [HIH] **tràfic d'esclaus** Comerç i transport d'esclaus.
- 4** [ECT] [SO] **tràfic de blanques** Comerç efectuat amb dones que hom destina a la prostitució.

El mateix diccionari dona per a *trànsit*, entre d'altres, aquestes definicions:

trànsit

- 1** *1 m.* [LC] Acció de passar per un lloc, especialment per una via pública. (...)
- 1** *2 m.* [LC] [TRG] L'anar i venir de les persones, vehicles, etc., per la via pública. (...)

Com veiem, només la segona accepció de *tràfic* presenta un nexa d'unió amb *trànsit* originat en el fet de transportar les mercaderies, però del significat general de 'circulació de vehicles' se n'ha de dir *trànsit*.

✘ Un accident al nus de la Trinitat obliga a desviar el tràfic durant tot el matí.

✔ Un accident al nus de la Trinitat obliga a desviar el trànsit durant tot el matí.



Cal advertir que el terme *tràfic*, tot i que en principi sigui neutre, se sol aplicar sobretot per a fer referència al comerç il·lícit, com es pot veure en les entrades 3 i 4 de la definició del DIEC, «tràfic d'esclaus» i «tràfic de blanques». Amb aquests significats el terme s'empra com a equivalent de l'anglès *trafficking*, el francès *traite* i el castellà *trata*, tal com reconeix el Centre de Terminologia Termcat, i per a més precisió admet els sintagmes «tràfic d'éssers humans» i «tràfic de persones», paral·lels als emprats en altres llengües.

Per la seva banda, la Directiva 2011/36/UE del Parlament Europeu i del Consell, de 5 d'abril de 2011, relativa a la prevenció i la lluita contra el tràfic d'éssers humans i a la protecció de les víctimes i per la qual se substitueix la Decisió marc 2002/629/JAI del Consell, estableix normes mínimes relatives a la definició de les infraccions penals i de les sancions en l'àmbit del tràfic d'éssers humans.

(Protocol de protecció de les víctimes de tràfic d'ésser humans a Catalunya, 17 d'octubre de 2013)

http://dones.gencat.cat/web/.content/03_ambits/violencia_masclista/coordinacio/protocol/Protocol_proteccio_Victimes_TraficHumans_Cat.pdf

Tampoc no s'ha de confondre *tràfic* amb *tràfec*, terme que s'aplica als afers que causen enrenou o trasbals o que donen maldecaps o neguits.